

E/LV

Expertisecentrum
Literair Vertalen



ELV online module: Kennismaking met literair vertalen

Docentenhandleiding
2023

Docentenhandleiding



Expertisecentrum
Literair Vertalen

ELV online module: **Kennismaking met literair vertalen** Docentenhandleiding

Deze docentenhandleiding is bedoeld als hulpmiddel om de ELV online module: Kennismaking met literair vertalen (of delen ervan) klassikaal te behandelen. Per onderdeel wordt een korte beschrijving gegeven en een schatting van de tijdsinvestering, zodat je zelf een lesprogramma kunt samenstellen. Bij sommige onderdelen worden suggesties geboden om de lesstof beter te laten aansluiten op een klassikale leeromgeving.

Ter illustratie hebben we in deze handleiding ook een schematisch voorbeeld voor een klassikaal traject opgenomen waarin de hele module wordt doorlopen in 9 lessen van 45-60 minuten.

De geschatte tijdsinvestering is gebaseerd op de feedback die we ontvingen van docenten van verschillende internationale universiteiten die de module klassikaal met hun studenten hebben doorlopen.

De module begint met een overzichtspagina die je [hier](#) kunt vinden. De tekst op deze pagina is gericht op mensen die de module zelfstandig doorlopen. Als je de module klassikaal gaat behandelen, kun je dit deel overslaan of aanvullen met je eigen lesprogramma. Als je de studenten graag vooraf het introductiefilmpje wilt laten bekijken kan dat ook rechtstreeks op *Vimeo* (via [deze link](#)).



Deel 1: **Introductie. Literair vertalen: misschien wel de mooiste baan ter wereld**

Deel 1 – Video

Duur video: 7.45 minuten

In de les: Video bekijken en bespreken n.a.v. vragen: 15-20 minuten

In de video komen Franco Paris (Ned-Italiaans), Alexa Stoicescu (Ned-Roemeens) en Laura Watkinson (Ned-Engels) aan het woord.

Ze beantwoorden de volgende vragen:

- Hoe en waarom heb je Nederlands geleerd? (vanaf 0.26)
- Welke les leerde je toen je eenmaal begon als vertaler? (vanaf 1.34)
- Wat is literair vertalen en wat is het verschil met andere vertalingen? (vanaf 2.26)
- Voor welk vertaalprobleem heb je echt een goede oplossing bedacht? (vanaf 3.53)
- Wat was tot nu toe het mooiste moment in je vertaalcarrière? (vanaf 5.21)
- Welke adviezen zou je willen meegeven aan aspirant-vertalers? (vanaf 6.23)

Franco, Alexa en Laura spreken over hun motivatie voor het vak, over de uitdagingen waar je als literair vertaler voor komt te staan, en over de lessen die ze geleerd hebben. Om de studenten aandachtiger naar de video te laten kijken, zou je ze vooraf de volgende vragen kunnen voorleggen:

1. Wat maakt literair vertalen volgens deze vertalers zo leuk?
2. Wat maakt literair vertalen volgens deze vertalers soms moeilijk?
3. Over welke eigenschappen moet je als literair vertaler beschikken volgens deze drie vertalers?
4. Welke tips hebben ze voor beginnende vertalers?
5. Zaten er antwoorden tussen die je verrasten?
Zo ja: waarom?

Deel 1 – Opdracht 1.A. Eigenschappen en vaardigheden

NB. De eigenlijke opdrachten staan steeds geformuleerd op de webpagina van het betreffende deel van de module, in dit geval [Deel 1](#). De tekst in deze handleiding is slechts toelichting.

Als opdracht in de les: Tekst lezen, opdracht maken en bespreken: 35-45 minuten

Als huiswerk: Tekst lezen en opdracht maken: ±35 minuten

(NB. reserveer 5-10 minuten in je volgende les om de opdracht te bespreken)

Afhankelijk van het niveau van de studenten, zullen ze 30 à 40 minuten nodig hebben om de tekst te lezen en de opdracht te maken. Je kunt de opdracht in de les laten maken of als huiswerk opgeven en de volgende les bespreken.

- **Suggestie bij het artikel van Chris Van de Poel** ("[Basiskennis en -vaardigheden](#)"): In deze tekst wordt het Petra-E Framework genoemd (in voetnoot 1). Met behulp van dit Europese "referentiekader voor de opleiding en deskundigheidsbevordering van literair vertalers" kunnen de studenten een inschatting maken van hun eigen niveau. De interactieve leerlijn is [hier](#) beschikbaar. Lees [hier](#) meer over het Petra-E netwerk.
- **Suggestie voor alternatieve opdracht in de les:** Lees en bespreek samen "[Vertalers vertellen – Waarom zijn vertalers nodig](#)" (de link staat ook onderaan de pagina van Deel 1 bij Leestips). Welke genoemde argumenten spreken de studenten aan? Welke ideeën hebben zij zelf over het belang van vertalen en vertalers? De geschatte leestijd voor deze tekst is 5 minuten. Inclusief discussie wordt de benodigde tijd voor deze alternatieve opdracht geschat op 10-15 minuten.

Deel 1 – Opdracht 1.B. De rol van de vertaler op de boekenmarkt

Als opdracht in de les: Boeken analyseren, vragen beantwoorden en discussie:
30-60 minuten

Als huiswerk: Boeken analyseren en vragen beantwoorden: minimaal 30 minuten
(NB. reserveer 10-15 minuten in de volgende les om de bevindingen te bespreken)

Je kunt deze opdracht in de les doen, als je zelf boeken meeneemt (of ruimte hebt voor een uitstap naar een boekenkast in de buurt). De deelvragen 3, 4 en 5 lenen zich goed voor een groepsdiscussie over de zichtbaarheid van de vertaler. Je kunt je studenten nog andere gerelateerde vragen voorleggen: hoeveel literair vertalers uit jouw talencombinatie kennen ze bij naam? Lezen ze veel of juist weinig vertaalde boeken? Waarom? Etc.

De opdracht is ook zeer geschikt als huiswerkopdracht. Idealiter verdeel je de studenten in groepjes en laat je ze daadwerkelijk in boekenkasten thuis, in de winkel én in de bibliotheek op onderzoek uitgaan. Ze kunnen in een volgende les dan hun bevindingen vergelijken en bespreken.

Deel 1 – Leestips

Als opdracht in de les: Boeken analyseren, vragen beantwoorden en discussie: 30-60 minuten

Als huiswerk: Boeken analyseren en vragen beantwoorden: minimaal 30 minuten (NB. reserveer 10-15 minuten in de volgende les om de bevindingen te bespreken)

De links onder leestips bieden verdiepende of verbredende informatie over de onderwerpen die in dit deel centraal staan. Je kunt ze als verplicht/ facultatief huiswerk opgeven of gebruiken in de les. Hieronder volgt per tip nog wat extra informatie.

- [“Veelgestelde vragen – Beroepsoriëntatie en opleiding”](#). Dit is een korte overzichtspagina met praktische informatie. We raden je aan deze pagina als huiswerk op te geven.
- [“Vertalers vertellen – Waarom zijn vertalers nodig”](#). Dit is een korte tekst die zeer geschikt is als uitgangspunt voor een groeps gesprek (zie ook de “suggestie voor alternatieve opdracht” onder 1.A. hierboven). De geschatte leestijd is 5 minuten.
- [Webinar](#) Lies Lavrijsen (vertaler uit het Engels, Frans, Spaans en Italiaans) over de zichtbaarheid van vertalers: “Schaduwhelden voor het voetlicht” (2020). Deze video duurt 57.21 minuten.
- [“De vertaler als auteur”](#) van Martin de Haan (vertaler uit het Frans). Dit is de tekst van de *State of Translation*-rede uit 2020. De leestijd wordt geschat op 19 minuten.

Deel 1 – Begrippenlijst

In de les: ±5 minuten

We raden aan de begrippen klassikaal te bespreken.



Deel 2:

Op onderzoek uit. Het begrijpen van een literaire tekst

Deel 2 – Video

Duur video: 8.40 minuten

In deze video komen Mari Alföldy (Ned-Hongaars), Arie Pos (Ned-Portugees), Emma Rault (Ned-Engels), Katarzyna Tryczyńska (docent vertalen) en Hasan Türksel (Ned-Turks) aan het woord. Ze spreken over wat er allemaal komt kijken bij het begrijpen van een literaire tekst en beantwoorden de volgende vragen:

- Je start met de vertaling van een nieuw boek. Wat doe je als eerste? (vanaf 0.59)
- Waar bestaat zo'n analyse van je tekst uit? (vanaf 2.03)
- Waaruit bestaat de literaire context van je tekst? (vanaf 3.03)
- Hoe ga je om met de culturele context van je brontekst? (vanaf 3.55)
- Wat kan je helpen bij het onderzoeken van je tekst? (vanaf 5.11)
- Welke tips hebben jullie nog meer voor wie wil gaan vertalen? (vanaf 6.50)

Deel 2 – Opdracht 2.A. Stijlkenmerken

Als opdracht in de les: Vragen beantwoorden en samen bespreken: 30-40 minuten

Als huiswerk: 15-20 minuten (NB. reserveer ±15 minuten in de volgende les om de antwoorden te bespreken)

Je kunt deze opdracht helemaal als huiswerk opgeven of deels in de les maken. In het laatste geval is het belangrijk dat je de studenten van tevoren vraagt ten minste één tekst mee te brengen van een auteur die ze waarderen.

Deel 2 – Opdracht 2.B. Cultuurspecifieke elementen

In de les: Kijken deelfragment video, vragen beantwoorden en bespreken:
20-30 minuten.

Waarschijnlijk hebben de studenten de voorbeelden van cultuurspecifieke elementen waarnaar wordt gevraagd in de eerste deelvraag niet meer paraat. Je kunt dan het 4^e blokje, (“Hoe ga je om met de culturele context van je brontekst”, vanaf minuut 3.55 tot 5.10) nog eens samen bekijken. Hieronder staan de voorbeelden genoteerd:

In algemene zin stelt Katarzyna Tryczyńska dat je over een brede kennis van de broncultuur moet beschikken. Over kennis van alledaagse gebruiken en eetgewoontes, maar ook over de socio-economische realiteit van de maatschappij in kwestie, over godsdiensten, sport, familiegebeurtenissen en tradities rond de feestdagen.

Er worden ook een aantal concrete voorbeelden genoemd, dit zijn: de boterham, het washandje, kaasschaaf, hagelslag, pindakaas, kroketten (Arie Pos tussen 4.12 – 4.22) en twee of drie kussen als je elkaar ontmoet (Katarzyna Tryczyńska op 4.47)

NB. Het is belangrijk dat er bij de laatste deelvraag, waarbij de studenten zelf cultuurspecifieke elementen moeten bedenken, een aantal goed bruikbare voorbeelden genoemd worden. Deze komen namelijk terug in opdracht 2.C.

Deel 2 – Opdracht 2.C. Naslagwerken

Als opdracht in de les: Vragen beantwoorden en samen bespreken: 30-40 minuten

Als huiswerk: 20-30 minuten (NB. reserveer ±10 minuten in de volgende les om de antwoorden te bespreken)

Deze opdracht kan in de les gemaakt worden of als huiswerk opgegeven. In het eerste geval is het belangrijk dat de studenten ter plekke toegang hebben tot geschikte verklarende en vertalende woorden boeken en/of vertaaltools. In het tweede geval is het belangrijk dat de studenten vanuit huis toegang hebben tot de genoemde bronnen.

NB. We proberen onze kennisbank steeds up-to-date te houden maar koppelingen en dergelijke verouderen vaak snel. Als je opmerkt dat er op de lijsten van Vertalende en/of Verklarende woordenboeken voor jouw taal gegevens ontbreken of onjuist zijn, zou je ons dat dan willen laten weten? Hetzelfde geldt voor de laatste deelvraag over naslagwerken. Je kunt ons bereiken via literair.vertalen@uu.nl.
Bedankt!

Deel 2 – Leestips

De links onder leestips bieden verdiepende of verbredende informatie over de onderwerpen die in dit deel centraal staan. Je kunt ze als verplicht/ facultatief huiswerk opgeven of gebruiken in de les. Hieronder volgt per tip nog wat extra informatie.

- “[Hoe bronteksten lezen?](#)” van Philippe Noble uit *Alles verandert altijd. Perspectieven op literair vertalen*. De geschatte leestijd is 15 minuten.
- “[Naslag](#)” van Chris Van de Poel uit *Alles verandert altijd. Perspectieven op literair vertalen*. Deze tekst is erg geschikt om als huiswerk op te geven ter voorbereiding van opdracht 2.C. De geschatte leestijd is 19 minuten.

De laatste twee lees-verder-tips “Meer weten over literaire analyse en stijlmiddelen?” en “Meer leren over de Nederlandstalige literatuur?” zijn primair geschikt als bronnen voor zelfstudie.

Deel 2 – Begrippenlijst

In de les: 15-20 minuten

We raden aan de begrippen klassikaal te bespreken. NB: de begrippen *Brontaal en broncultuur*, *Brontekst*, *Doeltaal en doelcultuur* en *Doeltekst* zijn ook in Deel 1 al behandeld. De overige zijn nieuw.



Deel 3: **Probleem of uitdaging? Het herkennen en oplossen van vertaalproblemen**

Deel 3 – Video

Duur video: 13.08 minuten

In deze video komen Jiahui (Jacklyn) Jiang (Ned-Chinees), Sophie Kuiper (Zweeds/Fins-Ned), Micaela van Muylem (Ned-Spaans), Isabelle Rosselin (Ned-Frans) en Alfred Schaffer (Afrikaans-Ned) aan het woord. Ze spreken over vertaalproblemen en geven antwoord op de volgende vragen:

- Wat zijn vertaalproblemen eigenlijk? (vanaf 0.44)
- Wat voor soort vertaalproblemen kom je zoal tegen in de praktijk? (vanaf 1.50)
- Hoe herken je een vertaalprobleem? (vanaf 4.41)
- Hoe los je een vertaalprobleem op? (vanaf 6.31)
- Welk advies zou je willen meegeven aan aspirant-vertalers? (vanaf 10.36)

Deel 3 – Opdracht 3.A. De vertaler als detective

In de les: Fragmenten video bekijken, vragen beantwoorden en samen bespreken:
±25 minuten

Je kunt ervoor kiezen de tekst van deze opdracht te lezen voordat je het filmpje laat zien. Je kunt ook eerst kijken wat er is blijven hangen en eventueel fragmenten van de video opnieuw bekijken. Om het zoeken naar antwoorden te vergemakkelijken, staat hieronder genoteerd welke vertaalproblemen en -oplossingen op welk moment worden besproken:

In het eerste fragment “Wat zijn vertaalproblemen eigenlijk?” (0.44–1.49) noemt Micaela van Muylem stilistische aspecten zoals beeldspraak en register. Jiahui Jiang noemt klank en emotiewoorden.

In het tweede fragment “Wat voor soort vertaalproblemen kom je zoal tegen in de praktijk?” (1.50–4.40) noemt Isabelle Rosselin de toon van een boek. Micaela van Muylem legt uit dat een stilistische aspecten soms niet zozeer kenmerkend zijn voor een bepaalde auteur als wel voor de taal of cultuur waarin zij werkt (bijv. typische beeldspraak of uitdrukkingen). Jiahui Jiang geeft het voorbeeld van het klankwoord “vrrr”. Micaela van Muylem en Sophie Kuiper spreken over stilistische keuzes die kenmerkend zijn voor een bepaalde literaire traditie (Sophie Kuiper noemt bijv. alliteratie in Finse literatuur. Ze geeft ook meteen haar oplossing: binnenrijm). Alfred Schaffer noemt ‘valse vrienden’ als mogelijke bron van vertaalproblemen. Micaela van Muylem geeft tot slot nog een voorbeeld van een misschien onverwacht probleem: objecten kunnen in verschillende culturele contexten andere betekenissen of gevoelswaarden hebben (bijv. een fiets in Patagonië tegenover een fiets in Vlaanderen).

In het derde fragment “Hoe herken je een vertaalprobleem?” (4.41–6.30) noemt Micaela van Muylem de situatie dat je in het woordenboek geen vertaling vindt maar een omschrijving. Ze geeft het voorbeeld van de Elfstedentocht dat in vraag 3.B. terugkomt.

In het vierde fragment “Hoe los je een vertaalprobleem op?” (6.31-10.35) wordt, zoals de titel al aangeeft, expliciet gesproken over oplossingsstrategieën. Alfred Schaffer begint door te stellen dat de oplossing eigenlijk elke keer weer anders is. Micaela van Muylem legt uit dat je veel moet zoeken: naar vertaalmogelijkheden en alternatieven of naar specialisten die je misschien verder kunnen helpen. Isabelle Rosselin gebruikt de metafoor van de detective, je moet op onderzoek uit en zoveel mogelijk informatie proberen te vergaren. Sophie Kuiper geeft het voorbeeld van een speciale manier van spreken die ze moest bedenken voor een personage, en hoe ze een taaltje voor hem bedacht met behulp van een museumbezoek en een songtekst. Micaela van Muylem vertelt dat het soms handig kan zijn om consequent te zijn in een oplossingsstrategie maar dat je tegelijkertijd per keer weer moet kijken of je deze daadwerkelijk kan toepassen. Jiahui Jiang legt uit dat je soms iets moet toevoegen als vertaler (bijv. om een emotie die wordt opgeroepen in het origineel goed over te brengen). Tot slot zegt Micaela van Muylem dat je niet alleen veel kennis moet hebben van de grammatica en woordenschat van je brontaal maar ook van de literatuur in die taal.

In het vijfde en laatste fragment “Welk advies zou je willen meegeven aan aspirant-vertalers?” (vanaf 10.36) worden ook nog enkele tips gegeven die zouden kunnen passen in het lijstje oplossingsstrategieën. Sophie Kuiper adviseert taaltrainingsblokjes in je werkschema in te bouwen om jezelf zoveel mogelijk bloot te stellen aan verschillende vormen van taalgebruik. Jiahui Jiang wijst op het belang van beeld en illustraties. Alfred Schaffer vertelt dat hij regelmatig stukken te vertalen poëzie met de hand overschrijft om zich het gedicht zo meer eigen te maken.

Deel 3 – Opdracht 3.B. De Elfstedentocht

In de les: Vragen beantwoorden: 15-20 minuten

Als de studenten al bekend zijn met de begrippen ‘exotiseren’ en ‘naturaliseren’ kun je deze opdracht direct in de les maken. Anders kun je ze eerst het genoemde artikel van Holmes laten lezen. De geschatte leestijd van de tekst is 18 minuten (let op: er staan typografische fouten in het artikel).

- Suggestie bij opdracht 3.B. Je kunt de opdracht uitbreiden door zelf andere voorbeelden te gebruiken van woorden waarvoor geen vertaling in jouw woordenboek staat maar een omschrijving (bijv. ‘winterschilder’ in de Van Dale Italiaans, Spaans en Frans).

Deel 3 – Opdracht 3.C. Oefenen met vertaalproblemen (extra)

Als opdracht in de les: Extra opdracht 1. Filmpje bekijken, vragen beantwoorden en bespreken: 15-20 minuten. Extra opdracht 2. Teksten lezen, vragen beantwoorden en bespreken: 30-40 minuten.

Als huiswerk: Extra opdracht 1. Filmpje bekijken en vragen beantwoorden: 10-15 minuten. Extra opdracht 2. Teksten lezen en vragen beantwoorden: ±30 minuten.

Er staan twee versies van de extra opdrachten op de website. De eerste is bedacht voor zelfstudie en bevat, net als de meeste opdrachten op de website, 'reflecties'. Bij de tweede versie zijn deze reflecties weggelaten. Dit bestand kan handig zijn als je de opdracht klassikaal wilt behandelen of als huiswerk wilt opgeven. Je kunt de reflecties dan eventueel later behandelen, wanneer je de antwoorden van de studenten bespreekt.

Deel 3 – Leestips

De links onder leestips bieden verdiepende of verbredende informatie over de onderwerpen die in dit deel centraal staan. Je kunt ze als verplicht/ facultatief huiswerk opgeven of gebruiken in de les. Hieronder volgt per tip nog wat extra informatie.

- “[Verre culturen en het vertalen van realia](#)” van Luk Van Haute uit *Alles verandert altijd. Perspectieven op literair vertalen*. Deze tekst sluit goed aan op zowel deel 2 als deel 3 van de module. De geschatte leestijd is 21 minuten.
- “[Creativiteit in vertaling](#)” van Henri Bloemen, Gys-Walt van Egdom en Winibert Segers. De geschatte leestijd is 17 minuten.

De overige lees-verder-tips zijn primair geschikt voor zelfstudie.

Deel 3 – Begrippenlijst

In de les: 5-10 minuten

We raden aan de begrippen klassikaal te bespreken.

NB: De begrippen *Brontaal en broncultuur*, *Cultuurspecifieke elementen*, *Doeltaal en doelcultuur* en *Equivalentie* zijn eerder al behandeld.

Nieuwe begrippen zijn: *Alliteratie*, *Beeldspraak*, *Register* en *Valse vrienden*.



Deel 4: **Aan het werk! De literair vertaler als ondernemer**

Deel 4 – Video

Duur video: 8.03 minuten

In deze video komen Kristen Gehrman (Ned-Engels), Andrea Kluitmann (Ned-Duits), Irina Leichenko (Ned-Russisch) en Mattho Mandersloot (Koreaans-Ned) aan het woord. Ze spreken over de zakelijke kant van het literair vertalen en beantwoorden de volgende vragen:

- Hoe kom je aan een vertaalopdracht? (vanaf 1.09)
- Hoe verloopt een vertaalproject, als je eenmaal een opdracht hebt? (vanaf 2.42)
- Hoe vind je de weg als beginnend vertaler? (vanaf 4.57)
- Welk advies zou je willen meegeven aan aspirant-vertalers? (vanaf 6.17)

Deel 4 – Opdracht 4.A. Het werkveld in kaart gebracht

In de les: Vragen beantwoorden en samen bespreken: ±30 minuten

- Suggestie bij opdracht 4.A. In deze opdracht wordt voorgesteld om een mindmap te maken om het beroepsveld in kaart te brengen. De website van de UU tipt deze pagina over het maken van mindmaps:
<https://leer.tips/tip/zo-maak-je-een-mindmap/>

NB. Bij alle overzichtspagina's van de Kennisbank geldt dat we proberen de informatie zo actueel mogelijk te laten zijn. Kom je een niet-werkende link tegen of ontbreekt er informatie? Laat ons dat dan weten via literair.vertalen@uu.nl.

Deel 4 – Opdracht 4.B. Overtuig de uitgever

In de les: In de les een eerste versie van de mail schrijven en bespreken met medestudent: minstens 45 minuten. Tip: laat de studenten hun mail als huiswerk thuis afschrijven of herschrijven n.a.v. feedback.

Voor het maken van de opdracht wordt verwacht dat de studenten “Het pitchen van een vertaling” van Edgar de Bruin lezen. Het kan dus handig zijn deze tekst vooraf als huiswerk op te geven. Tip: Als studenten om inspiratie voor titels verlegen zitten, wijs ze dan op deze en deze pagina’s van respectievelijk het Nederlands Letterenfonds en Literatuur Vlaanderen. Daar staan overzichten van recent gepubliceerde werken in verschillende genres, er is informatie te vinden over de auteurs van deze werken, over de vertaalrechten en soms zijn er ook fragmentvertalingen naar andere talen beschikbaar.

Deel 4 – Leestips

De links onder leestips bieden verdiepende of verbredende informatie over de onderwerpen die in dit deel centraal staan. Je kunt ze als verplicht/ facultatief huiswerk opgeven of gebruiken in de les. Hieronder volgt per tip nog wat extra informatie.

- In de rubrieken [Vertalers vertellen](#) en [Literaire professionals vertellen](#) beantwoorden twee panels allerlei verschillende vragen over het werk van en het werken met vertalers. Veel van de onderwerpen lenen zich goed voor een groepsgesprek, dus we raden je van harte aan de lijsten met vragen eens langs te lopen.
- De artikelen van Laura van Campenhout (over het [leesrapport](#), 11 minuten) en Janny Middelbeek-Oortgiesen (over [netwerken](#), 21 minuten) zijn zeer geschikt voor studenten die zich echt al op de arbeidsmarkt (willen) begeven.
- Suggestie bij het overzicht van [Het Nederlandse en Vlaamse literaire veld](#): De weblecture [Het literaire veld](#) (2020, 55.28 minuten) van Emilia Menkveld zit boordevol nuttige tips.

Deel 4 – Begrippenlijst

In de les: 10-15 minuten

We raden aan de begrippen klassikaal te bespreken. Alle termen zijn nieuw.

Tot slot: Wat kun je doen na de module?

Op deze pagina kunnen de studenten allerlei links vinden naar nuttige informatie over beroepsoriëntatie en opleiding, over de Kennisbank en over wat het ELV (beginnende) vertalers nog meer te bieden heeft wat betreft Onderwijs en Individuele begeleiding.

Voorbeeld cursusprogramma

Les	Programmaonderdelen	Benodigde tijd in min.
Les 1	<ul style="list-style-type: none">• Introductie cursus• Bekijken en bespreken video Deel 1• Opdracht in de les: 1.A.• Huiswerk: lezen “Veel gestelde vragen – Beroepsoriëntatie en opleiding” en “Vertalers vertellen – Waarom zijn vertalers nodig”	5-10 15-20 35-40
Les 2	<ul style="list-style-type: none">• Opdracht in de les: 1.B.• Begrippenlijst deel 1 bespreken• Huiswerk: maken opdracht 2.A.	30-60 ± 5
Les 3	<ul style="list-style-type: none">• Bekijken Video Deel 2• Bespreken huiswerkopdracht 2.A.• Opdracht in de les: 2.B.• Huiswerk: lezen “Naslag” (ter voorbereiding op 2.C.)	± 10 ± 15 20-30
Les 4	<ul style="list-style-type: none">• Opdracht in de les: 2.C.• Begrippenlijst deel 2 bespreken• Huiswerk: lezen “Hoe bronteksten lezen”	30-40 15-20
Les 5	<ul style="list-style-type: none">• Opdracht in de les: 3.A. + Video Deel 3• Opdracht in de les 3.B.• Begrippenlijst deel 3 bespreken• Huiswerk: lezen “Verre culturen en het vertalen van realia”	25-35 15-20 5-10
Les 6	<ul style="list-style-type: none">• Opdracht in de les: 3.C. Extra opdracht 1• Opdracht in de les: 3.C. Extra opdracht 2• Huiswerk: lezen “Creativiteit in vertaling”	15-20 ± 30
Les 7	<ul style="list-style-type: none">• Bekijken Video Deel 4• Opdracht in de les: 4.A.• Begrippenlijst deel 4 bespreken• Huiswerk: lezen “Het pitchen van een vertaling”	± 10 ± 30 10-15
Les 8	<ul style="list-style-type: none">• Opdracht in de les: 4.B.• Huiswerk: afronden/verbeteren van de mail	45-60
Les 9	<ul style="list-style-type: none">• Slotbijeenkomst	



Expertisecentrum
Literair Vertalen



Expertisecentrum Literair Vertalen
Universiteit Utrecht
Trans 10
3512 JK Utrecht
Nederland

+31 (0)30 253 60 26
literair.vertalen@uu.nl
www.literairvertalen.org

www.facebook.com/literairvertalen
www.instagram.com/literair_vertalen
www.twitter.com/ELVertalen

Het ELV is een partnerschap van de Taalunie, de KU Leuven en de Universiteit Utrecht, in samenwerking met Literatuur Vlaanderen en het Nederlands Letterenfonds. Het werd ingesteld in 2001 door de Taalunie. Net als de Taalunie is ook het ELV een Nederlands-Vlaamse organisatie.

taal:
unie



Universiteit
Utrecht

LITERATUUR
VLAANDEREN

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature